Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021

Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913)

Bibliographie

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/2753>

DOI : 10.4000/archipel.2753

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 29 novembre 2021

Pagination : 297-329

ISBN : 978-2-910513-86-3

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

« Bibliographie », *Archipel* [En ligne], Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021, mis en ligne le 06 décembre 2021, consulté le 16 mars 2022. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/2753> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.2753>

Ce document a été généré automatiquement le 16 mars 2022.

Association Archipel

Bibliographie

1. Sources chinoises et malaises

ANG Yauw Tjaij, « Karempoeikan » (Discussion), *Sin Po*, 15 octobre 1910, n° 3, pp. 34-35.

BATU GANTONG 峇抵彦東, *Chrita dahulu-kala nama-nya Sam Kok atau Tiga Negri berprang : Siok, Gwi sama Gor, dijanzan "Han Teow"* (L'histoire ancienne intitulée San Guo ou Trois Royaumes en guerre : Shu, Wei et Wu, à l'époque de la dynastie des Han), Singapore, Kim Sek Chye Press, 1892-96, 30 v., 4622 p.

Bintang Betawi (L'Étoile de Batavia, journal), t.VII, 284, 12 Des. 1900.

Boekoe tjerita Tjioe Koan Tek anak Tjioe Boen Giok (Histoire de Zhou Guande 周觀德, le fils de Zhou Wenyu 周文玉), traduit par un Chinois (orang Tjina), Batavia : H. M. van Dorp Co., 1882, 60 p.

Boekoe tjerita Tjan Tong Ngo Taij tempo Hongtee Hie Tjong merk Taij Tong Tiauw (Histoire du Cantang wudai 殘唐五代 ou « La ruine des Tang et des Cinq Dynasties », à l'époque de l'Empereur Yizong 懿宗 des Tang), Batavia : Oey Tjay Hin, 1887, 566 p.

Boekoe tjerita Ngo Ho Ping Lam ; tjerita djaman d[a]hoeloe, tatkala Ngo Ho Peng Lam ja-itoe 5 soedara angkat jang talah bikin bersih memakloemken perang di antara fihak negri sebelah oedik (Histoire Wuhu pingnan 五虎平南 ou « La pacification du Sud des cinq généraux tigres » ; histoire de l'époque ancienne, à savoir cinq frères jurés qui remportent la guerre dans le Sud de l'Empire), Batavia, Semarang : IJap Goan Ho, 1893, 477 p.

Boekoe tjerita Ngouw Tji Loan Tangkhia, tatkala Keizer Song Tjin Tjong, merk Taij Song Tiauw (Histoire Wushu luan dongjing 五鼠亂東京 ou « Les cinq rats jouent de mauvais tours à la capitale de l'Est », à l'époque de l'Empereur Renzong 仁宗 des Song), Batavia : Kho Tjeng Bie, 1907.

Boekoe Tjerita Sie Djin Kwi Tjeng Tang (Poekoel negri Ko Le Kok), tempo hongté Lie Sie Bien merk Tong Tiauw (Histoire Xue Rengui zhengdong 薛仁貴征東 ou « La Pacification de l'Est par Xue Rengui » (attaquant le Gaoliguo 高麗國 [royaume de Koguryo]), à l'époque de l'Empereur Li Shimin 李世民 des Tang), Batavia : Kho Tjeng Bie, réimpression de 1910. (1^e édition, 1894)

BOEN SING HOO 文盛號, *Boekoe sair binatang : landak, koeda dan sapi. Terkarang dalem bahasa melajoe rendah*, oleh Boen Sing Hoo (Livre de poème sur les animaux : porc-épic, cheval et bœuf. Écrit en bas malais, par Boen Sing Hoo), Semarang : P. A. van Asperen van der Velde & Co., 1889, 35 p.

—, *Boekoe Tjerita doeloe kala di negeri Tjiena, Mentjeritaken Keizer Lie Sie Bien-Ijoe Tee Hoe, djaman karadja'an Taij Tong Tiauw, tersalin dari boekoe Tjina 'See Ijoe'* (Histoire se passant en Chine sous la dynastie des Tang, racontant le voyage de l'Empereur Lie Shimin aux enfers [李世民遊地府], traduit du roman chinois Xiyao ou « La pérégrination vers l'Ouest »), Semarang : P. A. van Asperen van der Velde & Co., 1890, 102 p.

C. SY (pseudonyme), « Perobahan di Tiongkok » (Changements en Chine), *Sin Po*, 4 février 1911, n° 19, pp. 289-293.

—, « Roepa-roepa kabar » (Nouvelles diverses), *Sin Po*, 11 mars 1911, n° 24, pp. 375-377.

—, « Koeboerannja Yo Fei (Gak Hoei) » (Le tombeau de Yue Fei), *Sin Po*, 11 mars 1911, n° 24, p. 375.

—, « Pamandangan » (Regards), *Sin Po*, 26 août 1911, n° 48, pp. 753-754.

C. T. Wang (pseudonyme), « Faedanja nama » (L'utilité de la réputation), *Sin Po*, 9 septembre 1911, n° 50, pp. 793-794.

—, « Ilmoe bergaoelan » (Science des relations sociales), *Sin Po*, 15 juillet 1911, n° 41, pp. 661-662.

CHAN Kim Boon 曾錦文, voir BATU GANTONG

CHOUW Paw Chang, Nj. (tr.), *San Kuo (Sam Kok) or Romance of the Three Kingdoms*, Semarang : The Insular Publishing House, 3 vol., s. d.

CORRESPONDANT HINDIA XX, voir TJHIE Ang Lien

Dahan Sanhe mingzhu baojian quanzhuan 大漢三合明珠寶劍全傳 (Histoire complète de l'épée triple parée de perles brillantes sous les grands Han), *Guben xiaoshuo jicheng* 古本小說集成 (Collection des anciennes éditions des romans), 2^e série, vol. 144, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1992.

F. E. (pseudonyme), « Dalem abad ka XX » (Au XX^e siècle), *Sin Po*, 15 octobre 1910, n° 3, pp. 33-34.

—, « Faedanja bahasa Tjeng Im » (L'utilité du mandarin), *Sin Po*, 9 septembre 1911, n° 50, pp. 789-793.

Fenzhuang lou 粉妝樓 (Histoire d'un boudoir), *Guben xiaoshuo jicheng*, 4^e série, vol. 132-33, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1994.

Fengjian chungiu 鋒劍春秋 (Tranchants d'épée à l'époque des Printemps et des Automnes), *Guben xiaoshuo jicheng*, 2^e série, vol. 24-25, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1992.

GOAN BIE HO (tr.), *Boekoe tjerita-an dahoele kala di negri Tjina tersalin dari tjerita Gak Hoeij tempo hongtee Hwi Tjong merk Taij Song Tiauw* (Livre d'histoire de la Chine ancienne, traduit du roman Yue Fei 岳飛 se passant à l'époque de l'Empereur Huizong 徽宗 des grands Song), Batavia : Yap Goan Ho / Oey Tjay Hin, 1891-1903, 1754 p.

—, *Boekoe tjerita Tjoe Hoen Twan, menjeritaken Tjoe Hoen Taijtjoe misih ketjil dapet melarat. Tempo Hongte Song Sin Tjong, merk Taij Song Tiauw. Tersalin dalem bahasa melajoe dari boekoe Tjina oleh Merk Goan Bie Ho di Soekaboemi* (Ci Yun zhuan 慈雲傳, histoire racontant comment le petit prince Ciyun vivait dans la pauvreté, à l'époque de l'Empereur

Shenzong 神宗 des grands Song. Traduit en malais par Goan Bie Ho de Sukabumi), Batavia : Ijap Goan Ho, 1892, 688 p.

—, *Boekoe tjerita dari keradja-an merk Taij Song Tiauw djeman Keizer Song Tjin Tjong, tersalin dari boekoe tjina beralamat Ban Hoa Lauw* (Histoire se passant à l'époque de l'Empereur Renzong des grands Song, traduit du livre chinois *Wanhua lou* 萬花樓 ou « Pavillon des myriades de fleurs »), Batavia : Oeij Tjaij Hin, réimpression en 1910. (1^e édition en 1890)

GOEI. P. H., *Boekoe tjerita ber-alamat Pek Koei Tjie, tersalin dari boekoe tjina, tempo Keizer Ban Lek Koen merk Taij Beng Tiauw* (Histoire intitulée *Baigui zhi* 白圭志 ou « Histoire du sceptre blanc », traduite du chinois, se passant à l'époque de l'Empereur Wanli jun 萬曆君 des grands Ming), Tongkangan-Batavia : Tjiong Eng Lok, 1899, 214 p.

Haigong dahongpao quanzhuan, haigong xiaohongpao quanzhuan 海公大紅袍全傳, 海公小紅袍全傳 (Biographie complète de Maître Hai, La grande robe rouge ; La petite robe rouge), Beijing : Qunzhong chubanshe, 2002.

Housong ciyun zouguo quanzhuan 後宋慈雲走國全傳 (Histoire complète de l'exil du prince Ciyun à la fin des Song du Nord), 3^e série, vol. 88-89, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1993.

K. A. K. (pseudonyme), « Hoa-Kiauw di Lam-Yang pada tempo doeloe » (Les *Huaqiao* des mers du Sud durant les temps anciens), *Sin Po*, 8 octobre 1910, n° 2, pp. 22-23.

K. Buitenzorg (pseudonyme), « Kabar dari Redactie » (Nouvelles provenant de la rédaction), *Sin Po*, 29 octobre 1910, n° 5, pp. 78-79.

—, « Sekarang baru djadi terang » (Maintenant la lumière se fait), *Sin Po*, 3 décembre 1910, n° 10, pp. 148-149.

—, « Kita poenja pengidoepan » (Notre vie), *Sin Po*, 12 août 1911, n° 46, pp. 721-723.

« Koetiban dari soerat-kabar minggoean Li Po 理報 » (Citation de l'hebdomadaire *Li Po* du 14 février 1903), reproduit dans Nio Joe Lan, *Riwajat 40 Taon dari T.H.H.K. Batavia (1900-1939)*, pp. 213-218.

KWIK Khing Djoen, « Poe Toeng Hoa » (La langue commune), *Sin Po*, 26 août 1911, n° 48, pp. 754-755.

L. Dzepen (pseudonyme), « Dengen kakoeatannja electris » (Puissance électrique), *Sin Po*, 15 octobre 1910, n° 3, pp. 37-39.

—, « Satoe doesoen jang pendoedoeknja kasohor pande maen dam » (Un village dont les habitants sont connus pour leur talent au jeu de dames), *Sin Po*, 29 octobre 1910, n° 5, pp. 71-72.

L. Pembantoe (pseudonyme), « Padjek kahasilan di Straits » (L'impôt sur le revenu dans les Détroits), *Sin Po*, 10 décembre 1910, n° 11, pp. 161-162.

L. Young Chigacia (pseudonyme), « Pikiran dan pamandangan » (Pensées et points de vue), *Sin Po*, 8 juillet 1911, n° 41, pp. 645-649.

LAUW Giok Lan 劉玉蘭 (rédacteur), *Sin Po* 新報 (Nouveau journal), Batavia, n° 1-26 (1^{er} octobre 1910 - 25 mars 1911) et n° 41-50 (8 juillet 1911 - 9 septembre 1911).

Liji jijie 禮記集解 (Livre des rites, avec commentaires), compilé par Sun Xidan 孫希旦, Beijing : Zhonghua shuju, 2017.

LI Yutang 李雨堂, *Wanhualou yanyi* 萬花樓演義 (Histoire romancée du Pavillon des myriades de fleurs), *Guben xiaoshuo jicheng*, 3^e série, vol. 86-87, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1993.

LIE In Eng 李雲英 (tr.), *Boekoe tjerita Sam Kok* (Livre de l'histoire des Sanguo ou Trois Royaumes), Batavia : Sin Po, 65 vol., 1912, 5308 p.

LIEM Khing Hoo (tr.), *Sam Kok* (Les Trois Royaumes), Tersalin dengan merdika dari Sam Kok jang telah tersaring dan diringkesken (Traduction libre et résumée d'extraits des « Trois Royaumes »), Malang : The Paragon Press, 194?, 296 p.

LIE Kim Hok 李錦福 (tr.), *Tjerita Dji Touw Bwe. Tjerita di negri Tiongkok pada djaman karadjaan Taij Tong Tiauw radja Siok Tjong* (Histoire Erdu mei 二度梅 ou « Les Pruniers refleuris » se passant en Chine à l'époque de l'Empereur Suzong 肅宗 de la dynastie des grands Tang), réimpression, Batavia : Kho Tjeng Bie, 1914, 368 p. (1^e édition publiée à Bogor en 1885)

Luguibu xubian 錄鬼簿續編 (Suite au Registre des spectres), dans le *Zhongguo gudian xiqu lunzhu jicheng* 中國古典戲曲論著集成 (Compilation des œuvres classiques sur le théâtre chinois), Beijing : Zhongguo xiju chubanshe, 1959, tome II, pp. 275-300.

LUO Guanzhong 羅貫中, *Sanguo yanyi* 三國演義 (Histoire romancée des Trois Royaumes), commenté par Mao Lun 毛綸 et Mao Zonggang 毛宗崗, Beijing : Zhonghua shuju, 2009.

—, *Cantang wudaishi yanyi zhuan* 殘唐五代史演義傳 (Histoire romancée de la ruine des Tang et des Cinq Dynasties), Guben xiaoshuo jicheng, 2^e série, vol. 41, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1992.

LUO Maodeng 羅懋登, *Sanbao taijian xia xiyang ji* 三寶太監下西洋記 (Le voyage de l'eunuque Sanbao dans les mers de l'Ouest), Xi'an : Sanqin chubanshe, 1996.

MAO Lun 毛綸, « Diqi caizishu zonglun 第七才子書總論 » (Introduction générale au Septième livre de génie), in *Pipa ji ziliao huibian* 琵琶記資料彙編 (Compilation des documents sur « l'Histoire du luth »), Hou Baipeng 侯百朋 (éd.), Beijing : Shumuwenxian chubanshe, 1989, pp. 276-288.

MARCUS A.S. (Li Chunsheng 李春生, tr.), *Sam Kok atau San Kuo Chie Yen I* (San Guo ou Sanguo yanyi), Jakarta : P. T. Bhuana Ilmu Populer (Kelompok Gramedia), 1985-1988, 4 volumes, 3001 p.

MIE Seng Tie (tr.), *Tjerita Tong Tjioe Liat Kok* (Histoire des Dongzhou lieguo 東周列國 ou « Royaumes des Zhou de l'Est »), Batavia : Keng Po, 1923.

Monsieur Kekasih (nom de plume de Kwee Khe Soei 郭溪水, adaptation), *Permulaan Sam Kok* (Le commencement du San Guo), Djakarta : Sunrise, 3 vol., s. d.

—, *Dictator Tjo Tjoh, episode permulaan dari Sam Kok* (Dictateur Cao Cao, l'épisode du début du San Guo), Djakarta : Sunrise, s. d.

—, *Tang Toh, dalam tjerita Sam Kok* (Dong Zhuo, dans l'histoire du San Guo), Djakarta : Sunrise, 2 vol., s. d.

NIO Joe Lan 梁友蘭, *Riwayat 40 Taon dari Tiong Hoa Hwe Koan-Batavia (1900-1939)* 吧城中華會館四十周年紀念刊 (1900-1939) (Quarante ans d'histoire de l'Association chinoise de Batavia (1900-1939)), Batavia : Tiong Hoa Hwe Koan, 1940.

NOVA-HINO (pseudonyme), « Peladjaran dan Oewang » (L'étude et l'argent), *Sin Po*, 31 décembre 1910, n° 14, pp. 210-215.

O. H. T. & Y. P. S. (Ong Han Tjioe & Yo Pek Soey, tr.), *Boekoe tjerita dahoele kalah di negri Tjina tempo Ong Tjiauw Koen nama Siang Hong Kie Jan, merk Han Tiauw Hongtee Han Ong* (Histoire se passant en Chine à l'époque de l'Empereur Han, intitulé *Shuangfeng qiyuan*

雙鳳奇緣 ou « La singulière destinée de deux phénix », Batavia : Kho Tjeng Bie, s. d., 594 p. (1^e édition, 1884)

—, *Boekoe tjerita di negri Tjina, darie Tek Tjeng Ngo Houw Tjiang Nama Ngo Houw Peng Se merk Song Tiau, tempo Hongtee Song Djin Tjong* (Histoire ayant eu lieu en Chine, de Di Qing 狄青 et des cinq généraux-tigres, intitulée *Wuhu pingxi* 五虎平西 ou « La pacification de l'Ouest des cinq généraux tigres », à l'époque de l'Empereur Renzong des Song), Batavia : Ijap Goan Ho, 1884.

—, *Boekoe tjerita dahoele kala di negri Tjina tempo bermoela Hongtee Tio Kong In maoe tetepken merk Song Tiau, jang terseboet Hoey Liong Toan* (Histoire se passant en Chine à l'époque de l'Empereur Zhao Kuangyin 趙匡胤 des Song, intitulée *Feilong zhuan* 飛龍傳 ou « Histoire du Dragon volant », s. d. (1^e édition, 1885)

—, *Tjerita Hoa Bok Lan Siotjia, sa-orang anak prampoewan jang tjinta pada iboe bapanja, djeman Lam Tiau Hongtee Lauw Djoe atawa Pak Tiau Goeij Ong merk Tjin Tiau* (Histoire de Mademoiselle Hua Mulan 花木蘭, une fille aimant ses parents, à l'époque de l'Empereur Liu Yu 劉裕 de la dynastie du Sud ou du Roi Wei de la dynastie du Nord [faisant suite à la dynastie des Jin]), 2^e édition, Batavia : Kho Tjeng Bie, 1901, 539 p. (1^e édition, 1893)

—, *Tjerita di negri Tionggok tatkala Jo Tjong Po poekoel Lam Tian Boen Tjit Tjap Dji Tin, tempo kerzer Song Tjin Tjong merk Taij Song Tiau* (Histoire se passant en Chine à l'époque où Yang Zongbao 楊宗保 anéantit les 72 dispositifs militaires de Nantianmen), Batavia : Kho Tjeng Bie, 2^e impression en 1908. (1^e édition, 1887)

O. H. T. & Y. P. S. en collaboration avec GOAN BIE HO (tr.), *Boekoe tjerita Hongtee Lie Sie Bin tempo Lo Tong Tjeng So Pak, tersalin dari boekoe Tjina* (Histoire se passant à l'époque de l'Empereur Li Shimin, et relatant l'expédition du Nord de Luo Tong, *Luo Tong saobei* 羅通掃北, traduite d'un livre chinois), Batavia : Goan Hong, s. d., 238 p. (1^e édition publiée par Ijap Goan Ho pendant les années 1884-87)

ONG Han Tjioe & YO Pek Soey, voir O. H. T. & Y. P. S.

PEMBANTOE (pseudonyme), « Membri keterangan » (Éclaircissements), *Sin Po*, 12 novembre 1910, n° 7, pp. 109-110 ; *Sin Po*, 3 décembre 1910, n° 10, p. 158.

Pembrita Makasar (Reporter de Makassar, journal), 15 Août 1932.

« Peratoeran Pas » (Réglementation des laissez-passer), *Sin Po*, 24 décembre 1910, n° 13, pp. 193-196.

Perniagaan 商報 (Le Commerce), 19 juillet 1907 ; 10 janvier 1908 ; 2 février 1913 ; 4 mars 1913.

QIAN Cai 錢彩, *Yue Fei zhuan* 岳飛傳 (Biographie de Yue Fei), Tainan : Shiyi wenhuashiye youxian gongsi, 1995.

Rulian jushi 如蓮居士, *Fantang yanyi quanzhuan* 反唐演義全傳 (Histoire complète du soulèvement contre les Tang), Beijing : Huaxia chubanshe, 1995.

Shijing zhuxi 詩經註析 (Livre des Odes, annoté), commenté par Cheng Junying 程俊英 et JIANG Jianyuan 蔣見元, Beijing : Zhonghua shuju, 1999.

Shen Bao 申報 (Journal de Shanghai), 18 novembre 1911, n° 13930.

Sin Po Jubileum Nummer 1910-1935 巴城新報廿五周年紀念特刊 (Volume commémoratif du *Sin Po*, 1910-1935), Batavia : Sin Po, 1935.

« Sin Po 25 taon » (25 ans du *Sin Po*), in *Sin Po Jubileum Nummer 1910-1935* 巴城新報廿五周年紀念特刊, Batavia : Sin Po, 1935, sans pagination.

Sinjo Willem (pseudonyme), « Iseng-iseng » (Commérages), *Sin Po*, 3 décembre 1910, n° 10, pp. 146-147.

« Soerat kiriman kapada sekalian bangsa tjina, terkirim oleh lid-lid pengoeroes dari pakoempoelan 'Tiong Hoa Hwe Koan' di Batavia (1900) » (Lettre adressée à toute la nation chinoise par les responsables de l'association T.H.H.K. à Batavia (1900)), reproduit dans Nio Joe Lan, in *Riwajat 40 Taon dari T.H.H.K. Batavia (1900-1939)*, pp. 201-203.

SOH Lian Tjie, « Kehidupan Budaja dari orang2 Tionghoa Peranakan jang lahir di Makassar » (La vie culturelle des Chinois peranakan de Makassar), in *Buku Peringatan Persatuan Tionghoa Peranakan (PERTIP) Makassar, 1946-1953*, pp. 143-145.

Songshi 宋史 (Histoire de la dynastie des Song), Beijing : Zhonghua shuju, 1997.

Suishu 隋書 (Livre de Sui), compilé par WEI Zheng 魏徵 (580-643), vol. 35, Beijing : Zhonghua shuju, 1973.

T. (pseudonyme), « Pikiran jang kliroe » (Pensée erronée), *Sin Po*, 26 novembre 1910, n° 9, pp. 133-134.

—, « Karoekoean bangsa Tionghoa » (Harmonie au sein de la nation chinoise), *Sin Po*, 10 décembre 1910, n° 11, p. 163.

—, « Hal membatja » (La question de la lecture), *Sin Po*, 10 décembre 1910, n° 11, pp. 163-166.

TAN Han Djin, « Pertimbangan » (Avis), *Sin Po*, 12 novembre 1910, n° 7, pp. 99-100.

TAN Tjhan Hie, *Pembitjaraän-pembitjaraännja Lo Sien Seng Khong Yoe Wi, jang ada bergoenah besar bagi sekalian orang Tionghoa* (Discours du Sieur Kang Youwei utiles à tous les Chinois), Batavia : Lie Tek Long, c. 1915.

TAN Tjin Hoa 陳振華, voir BOEN SING HOO

TH. Tj. T. (Thio Tjeng Tek, tr.), *Boekoe Tjerita Pak Ijoe tempo Hongte Soeij Yang Tee, merk Soeij Tiauw, tersalin dalem bahasa melajoe dari Boekoe Tjina* (Histoire Beiyau 北遊 ou « Le voyage vers le Nord », à l'époque de l'Empereur Sui Yangdi 隋煬帝 de la dynastie Sui, traduit en malais d'un livre chinois), Batavia et Semarang : Ijap Goan Ho, 1894, 268 p.

TJAN Tjing Tjong (tr.), *Tjerita Lek Bowtan atawa Satoe siotjia jang keras menanggoe tjinta* (Histoire Lü mudan 綠牡丹 « La pivoine verte », ou Une jeune fille repoussant énergiquement l'amour), Batavia : Sin Po, 1912, 838 p.

Tjerita dahoele kala di negri Tjina tersalin dari boekoe Tjina See Ijoe (Histoire du temps jadis en Chine, traduit du livre chinois Xiyau 西遊 ou « La pérégrination vers l'Ouest »), s. d. (1^e édition : Semarang, Batavia : Ijap Goan Ho, 1895-96.)

Tjerita di negri Tjina dari dzaman dahoele kala waktoe keradjaän merk Tay Beng Tiauw tersalin dari boekoe tjerita Thian Pha Touw ija-itoe di tjeritaken Lie Eng Tjoen sa-orang jang adil serta dermawan, hendak di kaniaija oleh Hoa Kim Tjiang (Tjaijsiang), ahiernja Lie Eng Tjoen dikoerniaken pangkat Taij-Peng-Ong oleh maha radja (Histoire du temps jadis en Chine sous la dynastie Ming, traduite du Tianbao tu 天寶圖 ou « La carte céleste », relatant comment un certain Lie Eng Tjoen [en fait Li Chunfang 李春芳] très juste et généreux, fut persécuté par le ministre Hua Jinzhang 華錦章 mais qui pour finir reçut de l'empereur le titre de Taipingwang 太平王), Batavia : Kho Tjeng Bie, 1905.

Tjerita doele kala di benoea Tiong Kok, tersalin dari boekoe Te Gouw Tjaij Tjoe (Song Kang), tatkala Hongte Tiat Tjong merk Song Tiauw di kota Tangkhia (Histoire du temps jadis en Chine, traduit du « Cinquième livre de génie » [Song Jiang 宋江], se passant à l'époque

de l'Empereur Qinzong 欽宗 des Song, dans la capitale de l'Est), Batavia : Tjiong Ken Bie & Co., 1910.

Tjerita perang dari kedoea pihak negri Japan dan Taij Wan, Tersalin dari boekoe Tjina jang beralamat Lauw Tay Tjiang Koen Peng Wie Tjian Kie, telah terlahir moelain boelan Augustus 1895 (Histoire de la guerre entre le Japon et Taiwan, traduit du roman chinois *Liu Dajiangjun pingwo zhanji* 劉大將軍平倭戰記 ou « Relation de la pacification des Japonais par le commandant en chef Liu », laquelle commença au début du mois d'août 1895), 2^e impression, Batavia : Goan Hong, 1903, 128 p. (1^e édition, Ijap Goan Ho en 1896)

Tjaritaän di Negri Tjina, sa-orang bernama Lioe Si Djoen, anak Lioe Siang Kiat, tersalin dari Boekoe Tjina jang beralamat Pat Bi To (Histoire ayant eu lieu en Chine, d'un certain Liu Shuchun 柳樹春, fils de Liu Shangjie 柳上傑, traduit du livre chinois *Bamei tu* 八美图 ou « Peinture de huit belles »), 2^e impression, Batavia : Kho Tjeng Bie & Co., 1912, 295 p. (1^e édition publiée en 1888)

TJHIE Ang Lien (tr.), *Tjerita dahoele kala di benoea Tjina, tersalin dari tjeritaan boekoe Sam Kok* (Histoire d'autrefois en Chine, traduit du roman « Les Trois Royaumes »), Batavia : Van Dorp Co., 12 vol., 1883-85.

TJIE Tjin Koeij (tr.), *Pembalesannja Satoe Nona Moedah (Satoe tjerita jang betoel soedah kadjadian di Tiongkok), Siauw Ang Dji, Tersalin dari boekoe tjerita Tjina jang paling baroe* (Vengeance d'une jeune fille, une histoire qui s'est vraiment passée en Chine, traduite du plus récent roman chinois *Xiao Hong Er* [小紅兒]), Sukabumi, 1909, 86 p.

—, *Sam Kok atawa Peprangan antara tiga negri : satoe tjerita jang betoel soeda kadjadian di Tiongkok, pada djeman dahoele kala, jaitoe tempo abad ka-II, dari itoengan tahon Mesihie 175 sampe tahon 269 ; Bag. Ke-1/62 (Sanguo ou les guerres entre trois royaumes : une histoire vraie se passant en Chine à l'époque, à savoir au deuxième siècle, de 175 à 269 ; vol. 1-62), Batavia : Tjiong Koen Bie, 62 vol., 1910-13, 4655 p ; 2^e édition, Batavia, 1920.*

—, *Soen Phin-Bang Kwan, atawa Terbales-Himpas ! Satoe Tjerita jang betoel soedah kadjadian, pada dhamann dahoele kala, jaitoe pada djeman 'Tjoen Tjioe Tjian Kok' atawa 350 tahon dimoeaka tarik Mesihie (Sun Bin - Pang Juan 孫臏龐涓, ou une vengeance accomplie ! Une histoire qui a vraiment eu lieu pendant la période « Chunqiu Zhanguo » soit en l'année 350 avant J. C.), Batavia : Tjiong Koen Bie & Co., 1911.*

—, *Phe Kong An, Satoe tjerita jang betoel soedah kadjadian di djaman Keizer Kong Hie Koen Dynastie Tjing. Djadi njata ini tjerita baroe berselang seratoes taon lebih dari tempo kedjadiannja, sedang boekoe Tionghoanja baroe djtitak pada sesoedahnja Dynastie Bwan Tjing roeboeh. (Peng Gong An 彭公案 ou « Les cas judiciaires du juge Peng », une histoire qui a vraiment eu lieu sous le règne de Kangxi 康熙 des Qing, il y a plus de cent ans (sic) et qui n'a été imprimée qu'à la fin de la dynastie Qing), Soerabaia : Boek-en Handelsdrukkerij Ang Sioe Tjing, 1922.*

TJOA Tjoe Koan 蔡珠貫 (rédacteur), *Ik Po* 譯報 (Journal de traduction), numéros 22 (9 août 1904), 29 (7 septembre 1904), 41 (20 décembre 1904), 62 (6 mai 1905), 88 (14 novembre 1905), et 92 (12 décembre 1905).

TJOE Bou San 朱茂山 (tr.), *Boekoe tjerita di negri Tjina koetika Liat Kok Pengabisan jang beralamat Hong Kiam Tjoen Tjioe tempo Hongtee Tjin Sie Ong merk Tjin Tiauw. Terbit oleh Goan Hong & Co. Pasar-Pisang-Batavia. 1893-1904.* (Histoire ayant eu lieu en Chine à la fin de l'époque des Royaumes Combattants qui s'intitule *Fengjian chunqiu* 鋒劍春秋 ou « Tranchants d'épée aux périodes des Printemps et des Automnes », à l'époque de

l'Empereur Qin shi Huang 秦始皇 de la dynastie Qin. Première éd. Goan Hong, Pasar-Pisang-Batavia. 1893-1904.), Batavia : Oeij Tjaj Hin, 1904.

« Thomas Alva Edison », *Sin Po*, 10 décembre 1910, n° 11, pp. 171-173.

WANG Dahai 王大海, *Haidao yizhi* 海島逸志 (Notes éparses sur les contrées insulaires), édité par Yao Nan 姚楠 et Wu Langxuan 吳瑯璇, Hong Kong : xuejin shudian, 1992. (1^e édition en 1806)

WU Rui 吳璫, *Feilong quanzhuan* 飛龍全傳 (Histoire complète du Dragon volant), 4^e série, vol. 136-38, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1994.

Wuhu pingxi qianzhuan 五虎平西前傳 (La pacification de l'Ouest par cinq généraux tigres, première partie), *Guben xiaoshuo jicheng*, 2^e série, vol. 45-47, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1992.

Wuhu pingnan houzhuan 五虎平南後傳 (La pacification du Sud par cinq généraux tigres, deuxième partie), *Guben xiaoshuo jicheng*, 1^e série, vol. 18, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1991.

Wumei yuan quanzhuan 五美緣全傳 (Romance complète des cinq belles), 1^e série, vol. 101-102, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1991.

Wumen xiaoke 吳門嘯客 (raconteur), *Sun Pang douzhi yanyi* 孫龐鬥志演義 (Histoire romancée des rivalités entre Sun Bin et Pang Juan), 4^e série, vol. 116, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1994.

Xiyintang zhuren 惜陰堂主人 (éd.), *Erdu mei* 二度梅 (Les pruniers fleurissent deux fois), 3^e série, vol. 104, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1993.

XIONG Damu 熊大木, *Yang jiajiang yanyi* 楊家將演義 (Généraux de la famille Yang), Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2004.

Xiuxiang sanguozhi yanyi 繡像三國志演義 (Le *Sanguozhi yanyi* illustré avec des dessins représentant les personnages), Shanghai : Shangwu yinshuguan, 1905.

XU Shen 許慎, *Shuowen jiezi zhu* 說文解字註 (Dictionnaire étymologique des caractères, avec commentaires), annoté par Duan Yucai 段玉裁, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1986.

Xueqiao zhuren 雪樵主人, *Shuangfeng qiyuan* 雙鳳奇緣 (La singulière destinée de deux phénix), Shenyang : Chunfeng wenyi chubanshe, 1987.

Y. T. S. (Ijo Tian Soeij, tr.), *Boekoe tjerita Lo Tjan-Lo Koen, tempo hongte Kian Tek Koen, merk Taij Tong Tiauw, tersalin dari boekoe tjina* (Roman de Luo Can 羅燦 et Luo Kun 羅燧, se passant à l'époque de l'Empereur Qiande jun 乾德君 de la dynastie Tang, traduit d'un livre chinois), Batavia : Kho Tjeng Bie, 1910. (1^e édition publiée en 1883-84)

YAP Goan Ho 葉源和 (tr.), *Boekoe tjerita di negri Tjina tempo Hongtee Han Boen Tee merk Han Tiauw jang terseboet Sam Hap Bengtjoe Po Kiam* (Histoire ayant eu lieu en Chine à l'époque de l'Empereur Han Wudi 漢武帝, intitulée *Sanhe mingzhu baojian* 三合明珠寶劍 ou « L'épée triple parée de perles brillantes »), Batavia : Kho Tjeng Bie, 1908, 540 p. (1^e édition publiée en 1883)

Yongyu zi 庸愚子 (Jiang Daqi 蔣大器), « *Sanguo zhi tongsu yanyi xu* 三國志通俗演義序 » (La préface du *Sanguozhi tongsu yanyi*), *Sanguo yanyi ziliao huibian* 三國演義資料彙編 (Collection de documents sur le *Sanguo yanyi*), Zhu Yixuan 朱一玄 et Liu Yuchen 劉毓忱 éd., Tianjin : Baihua wenyi chubanshe, 1983, pp. 269-270.

Young Chinaman (pseudonyme), « Gerakan politik dari beberapa karadjaän di Europa » (Les mouvements politiques dans certains pays d'Europe), *Sin Po*, n° 39, n° 42, n° 44, n° 45 et n° 46.

YU Shaoyu 余邵魚, *Chunqiu wuba qixiong lieguo zhizhuan* 春秋五霸七雄列國志傳 (Chronique des royaumes : Cinq despotes de l'époque des Printemps et Automnes et Sept puissances de l'époque des Royaumes combattants), *Guben xiaoshuo jicheng*, 4^e série, vol. 111-12, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1994.

YU Xiangdou 余象斗, *Beifang zhenwu zushi xuantian shangdi chushen zhizhuan* 北方真武祖師玄天上帝出身志傳 (L'Origine du patriarche Zhenwu 真武, Souverain Sombre du Nord), *Guben xiaoshuo jicheng*, 1^e série, vol. 121, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1991.

Yuanhu yusou 鵲湖漁叟 (collationneur), *Shuotang yanyi houzhu* 說唐演義後傳 (Suite de l'histoire romancée des Tang), *Guben xiaoshuo jicheng*, 2^e série, vol. 39-40, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1992.

ZHANG Shaoxian 張紹賢, *Beiwei qishi gui xiaolie zhuan* 北魏奇史閻孝烈傳 (Histoire fabuleuse de la dynastie Wei du Nord, biographie d'une fille pieuse, et courageuse), 3^e série, vol. 64-65, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1993.

Zhouli zhushu 周禮註疏 (Rites des Zhou, avec les annotations et commentaires), annoté par ZHENG Xuan 鄭玄 et commenté par JIA Gongyan 賈公彥, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2017.

2. Ouvrages et articles cités

ABDUL KARIM, H. (OEY Tjeng Hien), *Mengabdi Agama, Nusa dan Bangsa, Sahabat Karib Bung Karno* (Servir la religion, l'État et la nation, un ami proche de Bung Karno), Jakarta : Gunung Agung, 1982.

ABDULLAH bin `Abdul Kadir, *Hikayat Abdullah bin `Abdul Kadir* (Histoire de A. bin A. K.), Singapore : Bukit Zion, 1849.

ALISJAHBANA, Sutan Takdir, « Kedoedoekan Bahasa Melajoe Tionghoa » (Le statut du sino-malais), in *Dari perjuangannya dan pertumbuhan bahasa Indonesia* (Sur la lutte et le développement de la langue indonésienne), Djakarta : Pustaka Rakjat, 1957, pp. 55-61.

ALLEN, Pam, « Tak kenal maka tak sayang. Proyek terjemahan Wilson Tjandinegara » (On n'apprécie que ce que l'on connaît), in CHAMBERT-LOIR (éd.), *Sadur, Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia* (Histoire des traductions en Indonésie et Malaisie), Jakarta : KPG (Kepustakaan Populer Gramedia), École française d'Extrême-Orient, Forum Jakarta-Paris, Pusat Bahasa, Universitas Padjadjaran, 2009, pp. 1083-1092.

A Ying 阿英 (éd.), *Wanqing xiqu xiaoshuo mu* 晚清戲曲小說目 (Catalogue des pièces de théâtre et des romans de la fin des Qing), Shanghai : Gudian wenxue chubanshe, 1957.

—, *Wanqing wenxue congchao xiaoshuo xiqu yanjiu juan* 晚清文學叢鈔小說戲曲研究卷 (Dossiers littéraires de la fin des Qing, tome sur les études concernant le roman et le théâtre), Beijing : Zhonghua shuju, 1960.

ADAM Ahmat B., *The Vernacular Press and the Emergence of Modern Indonesian Consciousness (1855-1913)*, New York : Cornell University, 1995.

ANDERSON, Benedict, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London-New York : Verso, 3^e édition, 2006.

- BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur » (1923), *Œuvres I*, traduction de l'allemand par Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, Paris, Folio-Gallimard, 2000, p. 244-262.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris : Editions Gallimard, 1984.
- , *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris : Editions Gallimard, 1995.
- BREWITT-TAYLOR, C. H. (tr.), *Romance of the Three Kingdoms*, Vermont : Charles E. Tuttle Co., 1959.
- CHAMBERT-LOIR, Henri, "Malay literature in the 19th century, The Fadli connection", in *Variation, Transformation and Meaning; Studies on Indonesian Literatures in Honour of A. Teeuw*, J.J. Ras and S. O. Robson (Ed.), Leiden : KITLV Press, 1991, pp. 87-144.
- , "Confucius Crosses the South Seas", *Indonesia*, n° 99, April 2015, pp. 67-107.
- CHAMBERT-LOIR, Henri (éd.), *Sadur, Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia* (Histoire des traductions en Indonésie et Malaisie), Jakarta : KPG (Kepustakaan Populer Gramedia), École française d'Extrême-Orient, Forum Jakarta-Paris, Pusat Bahasa, Universitas Padjadjaran, 2009.
- CHAMBERT-LOIR, Henri et Claude GUILLOT (sous la direction de), *Le culte des saints dans le monde musulman*, Paris : École française d'Extrême-Orient, Études thématiques 4, 1995.
- CHANG, Shelley Hsueh-lun, *History and Legend: Ideas and Images in the Ming Historical Novel*, Ann Arbor : University of Michigan Press, 1990.
- CHAO Yuenren 趙元任, "Chinese Terms of Address", *Language*, vol. 32, n° 1 (Jan.-Mar., 1956), pp. 217-241.
- CHAU Ju-Kua 趙汝適, *Chau Ju-Kua : His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries*, édité par Fr. Hirth et W.W. (1^{ère} éd., 1914), 2^e édition inchangée, Amsterdam : Oriental Press, 1966.
- CHEN Dakang 陳大康, *Mingdai xiaoshuo shi* 明代小說史 (Histoire du roman de la dynastie des Ming), Shanghai : Shanghai wenyi chubanshe, 2000.
- CHEN Ganglong 陳崗龍 et ZHANG Yu'an 張玉安 (éd.), *Sanguoyanyi zaidongfang* 三國演義在東方 (« Le Roman des Trois Royaumes » en Extrême-Orient), Beijing : Beijingdaxue chubanshe, 3 tomes, 2016.
- CHIA, Lucille, *Printing for Profit: The Commercial Publishers of Jianyang, Fujian (11th-17th Centuries)*, Cambridge (Mass.) : Harvard university Asia Center, 2003.
- DARS, Jacques et Hingho CHAN, *Comment lire un roman chinois, anthologie de préfaces et commentaires aux anciennes oeuvres de fiction*, Arles : Editions Philippe Picquier, 2001.
- DE BRUIJN, Cornelis, *Voyage de Corneille Le Brun, par la Moscovie, en Perse et aux Indes Orientales*, Amsterdam : Westein, 2 tomes, 1718.
- D'HULST, Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction, De Batteux à Littré (1748-1847)*, Lille : Presse Universitaires de Lille, 1990.
- DIESINGER, Gunter, *Vom General zum Gott. Kuan Yü (gest. 220 n. Chr.) und seine "postume Karriere"* (Du général au Dieu. Guan Yu (m. en 220 A.E.) et de sa "carrière posthume"), Frankfurt/Main : Haag und Herchen (Heidelberger Schriften zur Ostasienkunde, Band 4), 1984.

- DIKÖTTER, Frank, *The Discourse of Race in Modern China*, London : Hurst ; Stanford : Stanford University Press, 1992.
- DILOKWANICH, Malinee, "Sāmkok: A Study of a Thai Adaptation of a Chinese Novel", Ph. D, University of Washington, 1983.
- , "A Study of Sam Kok: The First Thai Translation of a Chinese Novel", *Journal of the Siam Society*, Bangkok, 73 (1985), pp. 77-112.
- DOUGLAS, Carstairs, *Dictionary of the vernacular or spoken language of Amoy*, London : Trübner and Co, 1873.
- DURAND-DASTÈS, Vincent, *La Conversion de l'Orient : un périple didactique de Bodhidharma dans un roman chinois en langue vulgaire du XVII^e siècle*, Bruxelles : Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, 2008.
- DURAND-SUN, Chao-ying, *L'Épopée des Trois Royaumes*, traduction française du *Sanguo yanyi*, Paris : Editions You Feng, 2006-2008.
- FÊNG Han-yi 馮漢驥, *The Chinese Kinship System*, Cambridge, Massachusetts : Harvard University Press, 1948.
- FRANKE, Wolfgang, Claudine SALMON and Anthony SIU, *Chinese Epigraphic Materials in Indonesia*, vol. 2, n° 2, Singapore : The South Seas Society, 1997.
- GARDET, Louis, *L'Islam, Religion et Communauté*, Paris : Desclée De Brouwer, 3^e édition, 1982.
- Go Teng Shin (pseudonyme), « Ahok Ujian Kepemimpinan Prabowo, dalam Analogi Sam Kok » (Ahok comme test du pouvoir de Prabowo, par analogie avec le *Sam Kok*), écrit en 2013 dans le blog du *Kompasiana* et mis à jour en 2015, accessible en ligne : https://www.kompasiana.com/gts69/ahok-ujian-kepemimpinan-prabowo-dalam-analogi-samkok_552a02b46ea834033e552d4a
- GOVAARS, Ming, *Dutch Colonial Education: The Chinese Experience in Indonesia, 1900-1942*, translated by Lorre Lynn Trytten, Singapore : Chinese Heritage Centre, 2005.
- GRIJNS, Cornells Dirk, « A la recherche du 'Melayu Betawi' ou parler malais de Batavia », *Archipel*, vol. 17, 1979, pp. 135-156.
- , "Some notes on Jakarta Malay Kinship Terms: The predictability of complexity", *Archipel*, vol. 20, 1980, pp. 187-212.
- GROOT, Johann Jacob Maria de, *Les fêtes annuellement célébrées à Emoui [Amoy]: Etude concernant la religion populaire des Chinois*, traduit par E. Chavannes, *Annales du Musée Guimet*, n° 11, 1886.
- HAAR, Barend J., ter, *Guan Yu: The Religious Afterlife of a Failed Hero*, London : Oxford University press, 2017.
- HAMONIC, Gilbert et Claudine LOMBARD-SALMON, « La vie littéraire et artistique des Chinois *peranakan* de Makassar (1930-1950) », *Archipel*, vol. 26, 1983, pp. 143-178.
- , « Translations of Chinese Fiction into Makassarese », in SALMON, *Literary Migrations*, *op.cit.* (2013), pp. 359-374
- HEGEL, Robert E., *Reading Illustrated Fiction in Late Imperial China*, Palo Alto : Stanford University Press, 1998.
- HILMAN, Abdi, *Gus Dur dalam Sam Kok* (Gus Dur dans le *Sam Kok*), The Apakabar Database (Indopubs) de l'université de l'Ohio, 2001.

- HOADLEY, Mason, "Javanese, Peranakan, and Chinese Elites in Cirebon: Changing Ethnic Boundaries", *The Journal of Asian Studies*, vol. 47, n° 3 (August 1988), pp. 503-517.
- HOFFMAN, John, "A Foreign Investment: Indies Malay to 1901", *Indonesia*, n° 27, 1979, pp. 65-92.
- , "Sumpah Pemuda: International Malay on Oath", *Kongres Bahasa Malayu*, 1995, vol. 1, pp. 535-552.
- HOOGERVORST, Tom G., "What kind of language was 'Chinese Malay' in late colonial Java?", *Indonesia and the Malay World*, August 2017, pp. 1-21.
- , *Language Ungoverned: Indonesia's Chinese Print Entrepreneurs, 1911-1949*, Ithaca : Cornell University Press, 2021.
- HOYKAAS, Christiaan, *Perintis Sastra* (Pionnier de la littérature), Kuala Lumpur : Oxford University Press, 1967.
- HU Shiyun 胡士雲, *Hanyu qinshu chengwei yanjiu* 漢語親屬稱謂研究 (Études sur les appellatifs de parenté des langues chinoises), Beijing : Shangwu chubanshe, 2007.
- HUANG Xingtao 黃興濤, *Chongsu zhonghua: jindai zhongguo de zhonghua minzu guannian yanjiu* 重塑中華：近代中國的中華民族觀念研究 (Reconstruire la Chine [littéralement le pays dont la civilisation resplendit au centre du monde] : Études sur le concept de nation chinoise en Chine moderne), Beijing : Beijing shifandaxue chubanshe, 2017.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Paris : Didier Erudition, 1990.
- IDEMA, Wilt L., "Some remarks and speculations concerning P'ing-hua", in *Chinese Vernacular Fiction: The Formative Period*, Leiden : Brill, vol. 60, Livr. 1/3 (1974), pp. 121-172.
- 'Indjilu-'Ikhudus 'Isa ʿġ 'elMesêhh. 'ġja 'ġtu, *Segala sûrat Perdjandjġ'an Bahâruw; tersalin kepada bahasa Malajuw; tertara pula atas titah dan belandja Karapatan Elkitab di Wolanda, ija itu, awrang jang ada rapat akan memberita firman Allah*, traduit par Melchior Leydekker et Pieter van der Vorm, transcrit en caractères latins par Joannes Willmet, Bender Harlem, Jahhja Ensjedej dan anaknya, 1823.
- ISLANDAR, Teuku, "Some manuscripts formerly belonging to Jakarta lending libraries", in Nigel Phillips, Khaidir Anwar (Ed.), *Papers on Indonesian Languages and Literatures*, London : Indonesian Etymological Project, School of Oriental and African Studies, University of London ; Paris : Archipel, 1981, pp. 145-152.
- JI Dejun 紀德君, *Mingqing lishiyanyi xiaoshuo yishulun* 明清历史演義小說藝術論 (Étude artistique sur les romans historiques des Ming et Qing), Beijing : Beijing shifandaxue chubanshe, 2000.
- , *Zhongguo lishi xiaoshuo de yishu liubian* 中國历史小說的藝術流變 (Évolutions artistiques des romans historiques chinois), Beijing : Zhongguo shehuikexue chubanshe, 2002.
- JONES, Russell, *Indonesian Etymological Project. III Arabic Loan-Words in Indonesian. A check-list of words of Arabic and Persian origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay, in the Reformed Spelling*, Published simultaneously by the Indonesian Etymological Project and as Cahier d'Archipel 2, SECMI, Paris. Produced at the School of Oriental and African Studies, University of London, 1978.
- , *Chinese Loan-Words in Malay and Indonesian. A Background Study*, Kuala Lumpur : University of Malaya Press, 2009.

JU Yinwo 具銀我, « Shouer de guandimiao he guandi xinyang 首爾的關帝廟和關帝信仰 » (Les sanctuaire de Guandi à Seoul et la croyance en Guandi), *Zongjiaoxue yanjiu* 宗教學研究 (Études des sciences des religions), 2013, n° 3, pp. 269-273.

KHING Hoc Dy, « Note sur l'histoire de Khun Cuv et Cau Thuk, version khmère de l'entrevue entre Confucius et un jeune garçon », in *Rasmei Kamm Aksor sel chen loe kampuchea nea satavoat ti 19 noeng ti 20 : Le rayonnement littéraire chinois sur le Cambodge des XIX^e et XX^e siècles*, Phnom Penh : Angkor, 2008.

KLEEMAN, Terry F., *A God's Own Tale: The "Book of Transformations" of Wenchang, the Divine Lord of Zitong. Suny Series in Chinese Philosophy and Culture*, Albany : State University of New York Press, 1994.

KRATZ, E. U., "Running a lending library in Palembang in 1886 A. D.", *Indonesia Circle*, vol. 14, pp. 3-12.

KWEE Hing Tjiat, *Doea Kepala Batoe* (Deux personnes têtues), Berlin : Maurer & Dimmick, 1924.

KWEE, John B., "Chinese Malay literature of the Peranakan Chinese in Indonesia, 1880-1942", Ph. D., Auckland University, 1977.

KWEE Kek Beng, « Het Zoogenaamde Bataviaasch Maleisch » (Le soi-disant Malais de Batavia), *Koloniale Studien*, 1923, Deel I, pp. 424-438.

—, « Het Cultureele Leven der Chinezen in Nederlandsch-Indie » (La vie culturelle des Chinois des Indes néerlandaises), *Koloniale Studien*, 1936, Deel 5-6, pp. 78-96.

KWEE Tek Hoay, « Pioneers dalam gerakan Kong Kauw Soerabaja » (Les pionniers du mouvement confucianiste de Surabaya), *Moestika Dharma (Shengjiao yuebao 聖教月報)*, n° 31, octobre 1934, pp. 1189-1190.

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery : Presses de l'Université du Québec, 1989.

Le Coran, préface par J. Grojean, introduction, traduction et notes par D. Masson, Paris : Editions Gallimard, 1967.

LEGUAT, François, *Voyage et aventures de François Leguat et de ses compagnons en deux isles désertes des Indes Orientales, avec la Relation des choses les plus remarquables qu'ils ont observées dans l'isle Maurice, à Batavia, au cap de Bonne Espérance, dans L'Isle St. Helene, & en d'autres endroits de leur route, le tout enrichi de cartes & de figures*, Amsterdam : Jean Louis de Lorme, 1708, 2 tomes.

LÉVY, André, *Histoires d'amour et de mort de la Chine ancienne. Chefs-d'œuvre de la nouvelle (Dynastie des Tang. 618-907)*, Paris : Aubier, 1992.

LI Rulong 李如龍 (éd.), *Dongnanya huaren yuyan yanjiu* 東南亞華人語言研究 (Études sur la langue de la diaspora chinoise de l'Asie du Sud-Est), Beijing : Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, 2000.

LIANG Yuansheng 梁元生, *Xuanni fuhai dao nanzhou : rujia sixiang yu zaoqi xinjiapo huaren shehui shiliao huibian* 宣尼浮海到南洲：儒家思想與早期新加坡華人社會史料彙編 (Confucius traverse la mer pour se rendre dans les Îles du Sud : Documents historiques sur la pensée confucéenne et la première période de la société chinoise à Singapour), Hong Kong : The Chinese University Press, 1995.

LIANG Qichao 梁啓超, *Yinbingshi heji* 飲冰室合集 (Collection du Yinbing shi), Shanghai : Zhonghua shuju, 1936.

- , *Lun zhongguo xueshu sixiang bianqian zhi dashi* 論中國學術思想變遷之大勢 (Propos sur la tendance générale de l'évolution de la pensée académique chinoise), Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2001.
- , « Fanyi wenxue yu fodian 翻譯文學與佛典 » (Littérature en traduction et Classiques bouddhiques), in *Foxue yanjiu shiba pian* 佛學研究十八篇 (Dix-huit essais sur les études bouddhiques), Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2001, pp. 165-201.
- LIE Kim Hok 李錦福, *Melajoe Betawi, Kitab deri hal perkataan-perkataan Melajoe, hal memetjah oedjar-oedjar dan hal pernahkan tanda-tanda batja dan hoeroef besar* (Le malais de Batavia, livre concernant la nature des mots malais, l'analyse des phrases malaises, ainsi que la ponctuation et l'usage des majuscules), Batawi : W. Bruining & Co, 1884.
- LIE Limei 李莉妹, « *Sanguo yanyi zai yinni de fanyi yu gaibian* 三國演義在印尼的翻譯與改編 » (Traductions et adaptations du *Sanguo yanyi* en Indonésie), mémoire de master, Université de Nanjing, 2014.
- LIEM Thian Joe 林天佑, *Riwajat Semarang, 1416-1931* (Histoire de Semarang, 1416-1931), Semarang : Boekhandel Ho Kim Yoe, 1933.
- , *Riwajat bangsa Tionghoa di Indonesia, bagian Semarang* (Histoire de la nation chinoise en Indonésie, la part de Semarang), Semarang : Kamadjoean, 1933.
- , « Journalistik Tionghoa Melayu II » (Journalisme sino-malais II), *Sin Po* (hebdomadaire), XVII, n° 841, 13 déc. 1939, p. 24.
- LIU Baojun 劉保俊, « Lun zhanguo guwen yizi 論戰國古文義字 » (Critique sur le terme antique yi à la période des Royaumes Combattants), *Zhongnan minzu daxue xuebao* 中南民族大學學報 (Journal académique de l'Université Centre-Sud pour les nationalités), vol. 35, n° 3, 2015, pp. 112-115.
- LIU Haiyan 劉海燕, *Mingqing sanguozhi yanyi wenben yanbian yu pingdian yanjiu* 明清三國志演義文本演變與評點研究 (Études de l'évolution textuelle et des commentaires du *Sanguozhi yanyi* sous les Ming et Qing), Fuzhou : Fujian renmin chubanshe, 2010.
- LIU Shide 劉世德, *Sanguozhi yanyi zuozhe yu banben kaolun* 三國志演義作者與版本考論 (Étude sur l'auteur et les éditions du *Sanguozhi yanyi*), Beijing : Zhonghua shuju, 2010.
- LIU Shimu 劉士木 (éd.), *Nanyang huaqiao jiaoyu lunwenji* 南洋華僑教育論文集 (Recueil d'essais sur l'éducation des Chinois dans les Mers du Sud), Shanghai : Guoli jinandaxue nanyang wenhua shiyebu, 1929.
- LIU Yongqiang 劉勇強, *Zhongguo gudaixiaoshuoshi xulun* 中國古代小說史敘論 (Critiques sur l'histoire du roman chinois ancien), Beijing : Beijingdaxue chubanshe, 2009.
- LOMBARD, Denys (tr.), avec la collaboration de Winarsih ARIFIN et Minnie WIBISONO, *Histoires courtes d'Indonésie, soixante-huit « Tjerpén » (1933-1965)*, Paris : École française d'Extrême-Orient, 1969.
- LOMBARD, Denys, « La Grammaire Malaise de Li Kim Hok (1884) », in *Langues et Techniques, Nature et Société*, Jacqueline M.C. Thomas et Lucien Bernot (éd.), Paris : Éditions Klincksieck, 1971, pp. 197-203.
- , *Le carrefour javanais, essai d'histoire globale*, Paris : École des hautes études en sciences sociales, 1990.
- , *Introduction à l'indonésien*, Paris : Archipel, 3^e édition, 1991.
- LOMBARD, Denys et Claudine SALMON, « Islam et sinité », *Archipel*, vol. 30, 1985, *L'Islam en Indonésie II*, pp. 73-94.

- LOUNSBURY, Floyd G., « Analyse structurale des termes de parenté », *Langues*, 1966, vol. 1, n° 1, pp. 75-99.
- LOUO Kouan-Tchong 羅貫中, Nghiêm Toan, Louis Ricaud, Jean et Angélique Lévi (tr.), *Les Trois Royaumes*, Paris : Flammarion, 1^e édition publiée pendant les années 1987-1991 ; la réédition en 2009.
- LU Xun 魯迅, *Zhongguo xiaoshuo shilue* 中國古代小說史略 (Brève histoire du roman chinois), Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2001.
- LUO Guan-zhong 羅貫中, *L'Epopée des Trois Royaumes*, texte traduit et annoté par Chaoying Durand-Sun, Paris : Editions YOU FENG, 2006.
- LUO Xinzhang 羅新璋 (éd.), *Fanyi lunji* 翻譯論集 (Études sur la traduction), Beijing : Shangwu yinshuguan, 1984.
- MA Hongji 馬宏基 et CHANG Qingfeng 常慶豐, *Chengwei yu* 稱謂語 (Appellatifs), Beijing : Xinhua chubanshe, 1998.
- MA Huan 馬歡, *Yingya shenglan jiaozhu* 瀛涯勝覽校註 (Merveilles des océans, révisé et annoté), édition commentée et révisée par Feng Chengjun 馮承鈞, Beijing : Zhonghua shuju, 1955.
- MA Y. W. (Ma Youyuan 馬幼垣), "Lo Kuan-chung", in William H. Nienhauser, Jr., (Ed. and Compiler), *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, Bloomington : Indiana University press, 1986, pp. 594-596.
- MA Zuyi 馬祖毅 et REN Rongzhen 任榮珍, *Hanji waiyi shi* 漢籍外譯史 (Histoire de la traduction des ouvrages chinois hors de la Chine), Wuhan : Hubei jiaoyu chubanshe, 1997.
- MAIR, Victor Henry, *T'ang transformation texts: a study of the Buddhist contribution to the rise of vernacular fiction and drama in China*, Cambridge, Mass. : Council on East Asian Studies, Harvard University Press, 1989.
- MCLAREN, Anne E., "Chantefables and the Textual Evolution of the San-kuo-chih yen-i", *T'oung Pao*, Second Series, vol. 71, livr. 4/5 (1985), pp. 159-227.
- , "Ming Audiences and Vernacular Hermeneutics: 'The Uses of The Romance of the Three Kingdoms'", *T'oung Pao*, Second Series, vol. 81, Fasc. 1/3 (1995), pp. 51-80.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II, épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, Paris : Editions Gallimard, 1973.
- MOLEN, VAN DER, Willem, "The Syair of Minye Tujuh", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, vol. 163, n° 2/3 (2007), pp. 356-375.
- NAKAGAWA, Satoshi 中川諭, *Sanguozhi yanyi banben yanjiu* 三國志演義版本研究 (Étude des éditions du *Sanguozhi yanyi*), traduit par Lin Miaoyan 林妙燕, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2010.
- NIENHAUSER, William H., (Ed. and Compiler), *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, Bloomington : Indiana University press, 1986.
- NGHIÊM Toan et Louis RICAUD, 三國志演義 *Les Trois Royaumes*, trad. originale, notes et commentaires de Nghiêm Toan et Louis Ricaud ; introd. de Robert Ruhlmann, Saigon : Société des études chinoises, 1960-63 (allant jusqu'au chap. 49).
- NGHIÊM Toan, Louis RICAUD, Jean et Angélique LÉVI (tr.), *Les Trois Royaumes*, Paris : Flammarion, 1987-1991. (réédition, 2009)

NIO Joe Lan 梁友蘭, « De Indo-Chineseche Literatuur » (Littérature indochinoise), *De Indische Gids*, Amsterdam, Jan. 1937, pp. 32-47 ; Mar. 1937, pp. 231-246 ; April 1937, pp. 311-329.

—, *Sastera Indonesia-Tionghoa* (La littérature indonésienne-chinoise), Djakarta : Gunung Agung, 1962.

—, *Puntjak-puntjak kisah Tiga Negara (San Guo)*. Roman klasik termasukhur Tiongkok rangkaian Lo Kuan Chung dari abad ke 14 ditinjau dari sudut ilmiah ketatanegaraan siasat perang dan kesusastaan disertai tjatatan-tjatatan (Les sommets de l'histoire des Trois Royaumes. Le roman classique chinois le plus connu par Luo Guanzhong du XIVe siècle, considéré sous les angles de la science de la stratégie, du système constitutionnel, et de la littérature, avec des annotations), Djakarta : Gunung Agung, 1963.

OETOMO, Dédé, “Serat Ang Dok : A Confucian treatise in Javanese”, *Archipel*, vol. 34, 1987, pp. 181-197.

—, « Sam Pek Eng Tay—A Chinese Love Story in Madurese », in SALMON (Ed.), *Literary Migrations* (2013), pp. 375-392.

OHEY, Eric M. « Lie Sie Bin Yoe Tee Hoe : Six Malay/Indonesian Translations of a Chinese Tale », in SALMON (Ed.), *Literary Migrations* (2013), pp. 315-335.

OPHUYSEN, VAN, C. A., *Kitab logat Melajoe. Woordenlijst voor de spelling der Maleische taal* (Dictionnaire de l'orthographe de la langue malaise), Batavia : Landsdrukkerij, 1901.

OUYANG Jian 歐陽健, « Luo Guanzhong yanjiu santi 羅貫中研究三題 » (Trois questions sur les études autour de Luo Guanzhong), *Dongnan daxue xuebao* 東南大學學報 (Journal académique de l'Université du Sud-est), 2003, vol. 5, n° 5, pp. 104-111.

PAVIE, Théodore, *San Koué-Tchy. Ilan kouroun-i pithé. Histoire des Trois Royaumes. Roman historique traduit sur les textes chinois et mandchou*, Paris : B. Duprat, 1845-46.

PAN Jianguo 潘建國, « Qianshi yinshuashu yu mingqing tongsuxiaoshuo jindai chuanbo —yi shanghai (1874-1911) wei kaocha zhongxin 鉛石印刷術與明清通俗小說近代傳播——以上海 (1874-1911) 為考察中心 » (L'impression typographique, la lithographie et la diffusion moderne des romans populaires des Ming et des Qing pendant les années 1874-1911 — plus particulièrement à Shanghai), *Wenxue yichan* 文學遺產 (Héritage littéraire), 2006, n° 6, pp. 96-160.

PERRET, Delphine, « Les appellatifs [Analyse lexicale et actes de parole] », *Langages*, 5^e année, n° 17, 1970, pp. 112-118.

PIGEAUD, Theodore G. TH., *Literature of Java, Catalogue raisonné of Javanese manuscripts in the library of the university of Leiden and other public collections in the Netherlands*, the Hague : Martinus Nyhoff, 1967.

PLAKS, Andrew H., *The four masterworks of the Ming novel = Ssu ta ch'i-shu*, New Jersey : Princeton University Press, 1987.

—, *Zhongguo xushi xue* 中國敘事學 (La Narratologie chinoise), Beijing : Beijing daxue chubanshe, 1997.

QUINN, George, “Liang Shanbo and Zhu Yingtai: A Chinese Folk Romance in Java and Bali”, in SALMON (Ed.), *Literary Migrations* (2013), pp. 315-358.

QIU Shouyu 丘守愚, *Dongyindu yu huaqiao jingji fazhanshi* 東印度與華僑經濟發展史 (Histoire du développement économique des Indes néerlandaises et des Chinois d'outre-mer), Nanjing : Zhengzhong shuju, 1947.

- RAS, J. J. and Stuart O. ROBSON (Ed.), *Variation, Transformation and Meaning. Studies on Indonesian literatures in honour of A. Teeuw*, Leiden : KITLV Press, 1991.
- REED, Christopher A., *Gutenberg in Shanghai: Chinese print capitalism, 1876-1937*, Vancouver : University of British Columbia Press, 2004.
- REID, Anthony (Ed.) with the assistance of Kristine Alilunas RODGERS, *Sojourners and settlers: Histories of Southeast Asia and the Chinese: in Honour of Jennifer Cushman*, S.I. : Allen & Unwin, 1996 ; réédition, Honolulu : University of Hawaii Press, 2001.
- RICKLEFS, M. C. (Ed.), *Chinese Muslims in Java in the 15th and 16th Centuries: The Malay Annals of Semarang and Cerbon*, translated and provided with comments by H. J. de Graaf and Théodore G. Th. Pigeaud, Monash papers on Southeast Asia, n° 12, 1984.
- ROLSTON, David L., *Traditional Chinese Fiction and Fiction Commentary: Reading and Writing Between the Lines*, Stanford : Stanford University Press, 1997.
- RUSH, James R., *Opium to Java: Revenue Farming and Chinese Enterprise in Colonial Indonesia, 1860-1910*, Ithaca : Cornell University Press, 1990.
- RYCKMANS, Pierre (tr.), *Les entretiens de Confucius (Lunyu 論語)*, traduction du chinois, introduction, notes et index par Pierre Ryckmans, préface d'Etiemble, Paris : Gallimard, 1987.
- SAIFUL BAKHRI, « Relief Samkok Museum Benteng Heritage—Tangerang : memori dan pewarisan nilai » (Relief des Trois Royaumes dans le Benteng Heritage Museum. Tangerang : mémoire et valeur du patrimoine), Universitas Indonesia, 2005. Accessible en ligne : <https://fr.slideshare.net/SaifulBakhri1/saiful-bakhriskripsifibnaskah-ringkas2015>
- SALMON, Claudine, « Le Sjaïr de L' "Association chinoise" de Batavia (1905) », *Archipel*, vol. 2, 1971, pp. 55-100.
- , « Aux origines de la littérature sino-malaise : un sjaïr publicitaire de 1886 », *Archipel*, vol. 8, 1974, pp. 155-186.
- , « À propos de la première traduction malaise du *Haigong xiaohongpao quanzhuan* », in *Etudes d'histoire et de littérature chinoise offertes au prof. J. Prusek*, Paris : Bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises, 1976, vol. 24, pp. 209-223.
- , « La littérature en malais romanisé des Chinois de Malaisie, première enquête », *Archipel*, Paris, 1977, n° 14, pp. 79-109.
- , « La notion de "sino-malais" est-elle pertinente d'un point de vue linguistique ? », *Archipel*, vol. 20, 1980, pp. 177-186.
- , *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, a Provisional Annotated Bibliography*, Paris : Éditions de la Maison des sciences de l'homme, études insulindiennes-archipel, 1981.
- , Compte-rendu de Michael R. Godley, *The Mandarin-capitalists from Nanyang, Overseas Chinese Enterprise in the Modernization of China, 1893-1911*, *Archipel*, 1983, n° 25, pp. 225-227.
- , « L'édition chinoise dans le monde insulindien (fin du XIXe-début XXe s.) », *Archipel*, vol. 32, 1986, pp. 113-139.
- SALMON, Claudine (Ed.), *Literary Migrations - Traditional Chinese Fiction in Asia (17th-20th Centuries)*, Beijing : International Culture Publishing Corporation, 1987 ; réédition, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, 2013.

- SALMON, Claudine, "A Note on Javanese Works Derived from Chinese Fiction", *Literary Migrations* (2013), pp. 235-247.
- , "Malay Translations of Chinese Fiction in Indonesia", in *Literary Migrations* (2013), pp. 248-276.
- , "A Critical View of the Opium Farmers as Reflected in a *Syair* by Boen Sing Hoo (Semarang, 1889)", *Indonesia, The Role of the Indonesian Chinese in Shaping Modern Indonesian Life*, 1991, pp. 25-51.
- , "The Han Family of East Java. Entrepreneurship and Politics (18th-19th Centuries)", *Archipel*, vol. 41, 1991, pp. 53-87.
- , "The Three Kingdoms in Insular Southeast Asia — Religion and Literature", *Asian Culture*, Singapore, 1992, n° 16, pp. 14-34.
- , « La littérature en malais des Chinois d'Indonésie », in *La Littérature Indonésienne. Une introduction*, textes réunis par Henri Chambert-Loir, Cahier d'Archipel 22, Collection Jeanne Cuisinier, INALCO, 1994, pp. 95-102.
- , « Wang Dahai et sa vision des 'Contrées insulaires' (1791) », *Mélanges de sinologie offerts à Monsieur Jacques Gernet, Études chinoises*, vol. XIII, n° 1-2, printemps-automne 1994, pp. 221-257.
- , « La communauté chinoise de Surabaya. Essai d'histoire, des origines à la crise de 1930 », *Archipel*, vol. 53, 1997, pp. 121-206.
- , « Sur les traces de la diaspora des Baba des Détroits : Li Qinghui et son 'Récit sommaire d'un voyage vers l'Est' (1889) », *Archipel*, vol. 56, 1998, pp. 71-120.
- , "Ancestral Halls, Funeral Associations, and Attempts at Resinicization in Nineteenth-Century Netherlands India", in Anthony REID (Ed.), *Sojourners and Settlers: Histories of Southeast Asia and the Chinese: in Honour of Jennifer Cushman* (2001), pp. 183-214.
- , "Confucianists and Revolutionaries in Surabaya (c1880-c1906)", in *Chinese Indonesians: Remembering, Distorting, Forgetting*, édité par Tim Lindsey et Helen Pausacker, Monash : ISEAS, 2005, pp. 130-147.
- , *Sastra Indonesia Awal: Kontribusi Orang Tionghoa* (Début de la littérature indonésienne : la contribution des Chinois), Jakarta : Kepustakaan Populer Gramedia, 2010.
- , « Beberapa Pemikiran tentang Salinan Cerita Silat Transisi dari Belahan Kedua Abad ke-19 di Indonesia » (Quelques réflexions sur les traductions des romans de cape et d'épée d'un genre intermédiaire en Indonésie durant la deuxième moitié du 19^e siècle), *Journal of Chinese Literature and Culture*, vol. 1, n° 1, Feb (2013), pp. 85-107.
- , "Was the Confucian Chronology First Applied in China or in the South Seas?", in *Haiyangshi yanjiu* 海洋史研究 (Recherche de l'histoire maritime), vol. 6, édité par Li Qingxin 李慶新 et Zheng Dehua 鄭德華, Shanghai : Shehui kexue wenxian chubanshe, 2014, pp. 266-282.
- SALMON, Claudine et Denys LOMBARD, *Les Chinois de Jakarta, temples et vie collective*, Paris : Éditions de la maison des sciences de l'homme, 1980.
- , « À propos de la visite à Java d'une escadre impériale chinoise en 1907 », *Archipel*, vol. 33, 1987, pp. 79-115.
- , « Confucianisme et esprit de réforme dans les communautés chinoises d'Insulinde (fin XIX^e –début XX^e siècle) », in *En suivant la Voie royale. Mélanges offerts en hommage à Léon Vandermeersch*, réunis et presents par Jacques Gernet et Marc Kalinowski avec la

collaboration de Jean-Pierre Diény, Paris : École française d'Extrême-Orient, 1997, pp. 377-408.

SU-er-meng 蘇爾夢 (Claudine SALMON), « Wang Dahai jiqi haidao yizhi 王大海及其《海島逸志》(一七九一年) » (Wang Dahai et son œuvre *Notes éparses sur les contrées insulaires*), *Faguo hanxue* 法國漢學 (Sinologie française), vol. 1, Beijing : Qinghua daxue chubanshe, 1996, pp. 155-181 (traduction par 耿昇 de « Wang Dahai et sa vision des 'Contrées insulaires' (1791) », *Études chinoises*, 1994).

SU-er-meng 龍巴爾 (Denys LOMBARD), « Nanyang qundao huaren zhi rujia xueshuo jiqi gailiang zhuyi sixiang 南洋群島華人之儒家學說及改良主義思想 (19世紀末—20世紀初) », *Faguo hanxue*, vol. 4, Beijing : Zhonghua shuju, 1999, pp. 1-41 (traduction par Li Pingou 李平滷 de « Confucianisme et esprit de réforme dans les communautés chinoises d'Insulinde (fin XIX^e s.-début XX^e s.) », in *En suivant la voie royale*, Mélanges en hommage à Léon Vandermeersch, réunis par Jacques Gernet et Marc Kalinowski, Paris : Publications de l'EFEO, 1997).

SAMUEL, Jérôme, *Modernisation lexicale et politique terminologique : le cas de l'Indonésien*, Paris - Louvain : Éditions Peeters, 2009.

SCHLEGEL, Gustaaf, "Chinese Malay and Javanese Literature in Java", *T'oung Pao*, 1891, vol. II, pp. 148-151.

—, « Chineesche Begraffenis- en huwelijksonderneming (gevestigd te Soerabaya) » (Un établissement de pompes funèbres et de mariage chinois à Surabaya), Overgedrukt uit de *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlansch-Indië*, 4^e Volgr., DL VIII, 1885, Tweede, verbeterde Druk.

SHELLABEAR, W. G., "Baba Malay. An Introduction to the Language of the Straits-born Chinese", *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, Singapore, 1913, n° 65, pp. 49-63.

SHEN Bojun 沈伯俊, « Shiji keti : guanyu sanguo yanyi de chengshu niandai 世紀課題 : 關於三國演義的成書年代 » (Le sujet du siècle : à propos de l'époque de l'achèvement du *Sanguo yanyi*), *Zhonghua wenhua luntan* 中華文化論壇 (Forum de la culture chinoise), 2000, n° 2, pp. 58-62.

SHI Changyu 石昌渝 (éd.), *Zhongguo gudai xiaoshuo zongmu* 中國古代小說總目 (Catalogue général des romans chinois anciens), Taiyuan : Shanxi jiaoyu chubanshe, 2004.

Shuowen jiezi zhu 說文解字註 (Dictionnaire étymologique des caractères, avec commentaires), compilé par XU Shen 許慎 et annoté par DUAN Yucai 段玉裁 (1735-1815), Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1986.

SIAUW Giok Tjhan 蕭玉燦, *Lima Jaman, perwujudan integrasi wajar* (Cinq époques, la réalisation d'une intégration naturelle), Jakarta-Amsterdam : Yayasan Teratai, 1981.

SONG Ge 宋鵬, « Note sur le Musée-bibliothèque des Chinois *peranakan* de Tangerang, Jakarta », *Archipel*, vol. 93, 2017, pp. 219-228.

—, « Sam Kok, presse et idée de nation chinoise aux Indes néerlandaises (fin XIX^e-début XX^e s) », *Archipel* 97, 2019, pp. 213-240.

SOYMIÉ, Michel, « L'entrevue de Confucius et de Hiang T'o : manuscrits tibétains et chinois », *Journal Asiatique*, n° 242, 1954, pp. 311-392.

STEINER, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, New York : Open Road Media, 2013.

- STENBERG, Josh, "Wayang potehi: Glove puppets in the expression of Sino-Indonesian identity", *Journal of Southeast Asian Studies*, vol. 46, n° 3, 2015, pp. 391-416.
- SUN Kaidi 孫楷第, *Zhongguo tongsu xiaoshuo shumu* 中國通俗小說書目 (Catalogue des romans populaires chinois), Beijing : Zuoja chubanshe, 1957.
- SURYADINATA, Leo, "Post-war Kung Fu Novels in Indonesia- A Preliminary Survey", in SALMON (Ed.), *Literary Migrations* (2013), pp. 393-413.
- SUTRISNO, Evi, "Forgotten Confucian Periodicals in Indonesia", *CORMOSEA Bulletin*, n° 34 (Summer 2016), pp. 8-14 (accessible en ligne).
- SWEENEY, Amin, *Reputations Live On: Early Malay Autobiography*, Los Angeles : University of California Press, 1980.
- TAN Fan 譚帆, *Zhongguo xiaoshuo pingdian yanjiu* 中國小說評點研究 (Études sur les commentaires des romans chinois), Shanghai : Huadong shifan daxue chubanshe, 2001.
- TAN Giok-Lan, *The Chinese of Sukabumi. A Study in Social and Cultural Accomodation*, Monograph Series Modern Indonesia Project, Southeast Asia Program, Department of Asian Studies, Ithaca : Cornell University, 1963.
- The Pearl of Tangerang. Museum Warisan Budaya Peranakan Tionghoa Tangerang* (Benteng Heritage, la Perle de Tangerang. Musée d'héritage culturel des peranakan chinois de Tangerang), opuscule publié pour l'inauguration du musée en 2011.
- THIESSE, Anne-Marie, *Le roman du quotidien. Lecteurs et lectures populaires à la Belle Époque*, Paris : Éditions du Seuil, 2000.
- THOMAS, Phillip L., "Syair and Pantun Prosody", *Indonesia*, Southeast Asia Program Publications at Cornell University, n° 27 (Apr., 1979), pp. 51-63.
- TEEUW, Andries, "The History of the Malay Language", *Bijdragen Tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 115 (1959), n° 2, Leiden, pp. 138-156.
- , *A Critical Survey of studies on Malay and Bahasa Indonesia*, La Haye : Martinus Nijhoff, 1961.
- , "The Malay Shair; Problems of Origin and Tradition", *Bijdragen Tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 122 (1966), n° 4, Leiden, pp. 429-446.
- TJANDINEGARA, Wilson, *Menyanga Dunia di Atas Bulu Mata* (Étayer le monde sur les cils), Jakarta : Gitakara, 1995.
- UEDA, Nozomu 上田望, « *Sanguo zhi yanyi* maopingben de chuanbo 三國志演義毛評本的傳播 » (La diffusion des éditions commentées des Mao du *Sanguo zhi yanyi*), *Wenxue yichan*, 2000, n° 4, pp. 127-129.
- , « *Sanguozhi yanyi* banben shilun—guanyu tongsu xiaoshuo banben yanbian de kaocha 三國志演義版本試論——關於通俗小說版本演變的考察 » (Essai sur les éditions du *Sanguozhi yanyi* : Recherches sur les éditions de romans populaires), in *Sanguo yanyi congkao* 三國演義叢考 (Études critiques du *Sanguo yanyi*), Zhou Zhaoxin 周兆新 (éd.), Beijing : Beijingdaxue chubanshe, 1995, pp. 55-103.
- VLEMING, J. L. (sous la direction de), *Het Chineesche Zakenleven in Nederlandsch-Indië* (Le monde des affaires chez les Chinois des Indes néerlandaises), Batavia : Uitgave Volkslectuur, 1925.
- WEI An 魏安 (Andrew Christopher West), *Sanguo yanyi banben kao* 三國演義版本考 (Étude philologique de l'édition du *Sanguo yanyi*), Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 1996.

- WEN Gehong 文革紅, « Qingdai fujian diqu tongshu xiaoshuo kanke shulue 清代福建地區通俗小說刊刻述略 » (Aperçu de l'édition du roman populaire dans le Fujian sous la dynastie des Qing), *Xiaoshuo pinglun* 小說評論 (Critique du roman), 2009, S2, pp. 88-95.
- WILLIAMS, Lea E., *Overseas Chinese Nationalism: The Genesis of the Pan-Chinese Movement in Indonesia, 1900-1916*, Glencoe : The Free Press, 1960.
- WINSTEDT, Richard Olaf, « A History of Malay Literature », *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 17, n° 3 (135), 1940, pp. 1-243.
- WORMSER, Paul, *Le Bustan al-Salatin de Nuruddin ar-Raniri, Réflexions sur le rôle culturel d'un étranger dans le monde malais au XVII^e siècle*, Paris : Cahiers d'Archipel, 2012.
- XU Jun 許軍, « Liu Yongfu xilie shishi xiaoshuo de banben yanbian 劉永福系列時事小說的版本演變 » (Évolution des versions d'une série de romans traitant d'événements se rapportant à Liu Yongfu), *Mingqing xiaoshuo yanjiu* 明清小說研究 (Journal des études sur les romans des Ming et des Qing), 2016, n° 1, n° général 119, pp. 58-74.
- XU Zi 徐梓, « Tiandijunqinshi yuanliukao 天地君親師源流考 » (Étude sur l'origine de 'Ciel, Terre, Sujet, Parents et Professeur'), *Beijing shifan daxue xuebao* 北京師範大學學報 (Journal académique de l'Université normale de Pékin), 2006, n° 2, pp. 99-106.
- YAN Fu 嚴復, *Tianyan lun* 天演論 (De l'évolution naturelle, traduction de Thomas Henry Huxley, *Evolution and Ethic*, 1893), Beijing : Shangwu yinshuguan, 1981 (première édition, 1898).
- YANG Du 楊度, « Jintie zhuyi shuo 金鐵主義說 » (Doctrine de l'or et du fer), in *Yang Du ji* 楊度集 (Recueil des œuvres de Yang Du), édité par Liu Qingbo 劉晴波, Changsha : Hunanrenmin chubanshe, 1986, pp. 213-397.
- YANG, Winston L. Y., Peter LI et Nathan K. MAO, *Classical Chinese Fiction, a Guide to its Study and Appreciation, Essays and Bibliographies*, London : George Prior Publishers, 1978.
- YEN Ching-hwang 顏清滢, *Coolies and Mandarins: China's protection of the Overseas Chinese During the late Ch'ing Period (1851-1911)*, Singapore : Singapore University Press, 1985.
- YU Yingshi 余英時, « Tiandijunqinshi de qi yuan 天地君親師的起源 » (L'origine de 'Ciel, Terre, Sujet, Parents et Professeur'), in *Xiandai ruxue lun* 現代儒學論 (Critiques sur le Confucianisme moderne), Shanghai : Shanghai renmin chubanshe, 1997, pp. 165-169.
- YUAN Tingdong 袁庭棟, *Guren chengwei* 古人稱謂 (Les appellatifs des anciens), Jinan : shandong huabao chubanshe, 2007.
- ZHANG Guoguang 張國光, « Sanguozhi tongsuyanyi chengshu yu mingzhongye bian 三國志通俗演義成書於明中葉辨 » (Argumentaire sur l'achèvement du *Sanguozhi tongsuyanyi* au milieu des Ming), *Shehui kexue yanjiu* 社會科學研究 (Recherche de la science sociale), 1983, n° 4, pp. 32-40.
- ZHANG Xie 張燮, *Dong xi yang kao* 東西洋考 (Études sur les mers de l'Est et de l'Ouest), Beijing : Zhonghua shuju, 1981.
- ZHANG Zhihe 張志和, « Cong Huaguansuo zhuan he Yiyong cijin zaju kan Sanguozhi tongsuyanyi de chengshu niandai 從《花關索傳》和《義勇辭金》雜劇看《三國志通俗演義》的成書年代 » (Conclusions sur l'époque de l'achèvement du *Sanguozhi tongsuyanyi*, basées sur les *zaju* « Biographie de Hua Guansuo » et « Guan Yu refusa de l'or »), *Henan daxue xuebao* 河南大學學報 (Journal académique de l'Université Henan), 1990, n° 5, pp. 24-27.

一, « Zhu Dingchen ben Sanguozhi shizhuan tankao 朱鼎臣本三國志史傳探考 » (Recherche sur l'édition de Zhu Dingchen de la *Biographie historique des Chroniques des Trois Royaumes*), *mingqing xiaoshuo yanjiu* 明清小說研究 (Journal des études sur les romans des Ming et des Qing), 2004, n° 4, pp. 196-205.

ZHANG Zhongmin 張仲民, « Wanqing shanghai shuju minglu 晚清上海書局名錄 » (Liste des librairies à Shanghai à la fin de la dynastie Qing), in *Chuban yu wenhuazhengzhi : wanqing de weisheng shuji yanjiu* 出版與文化政治：晚清的衛生書籍研究 (L'édition et la culture politique : Étude sur les livres d'hygiène à la fin des Qing), Shanghai : Shanghai shudian chubanshe, 2009, pp. 321-324.

ZHENG Zhenduo 鄭振鐸, « Sanguozhi yanyi de yanhua 三國志演義的演化 » (Évolution du *Sanguozhi yanyi*), in *Zheng Zhenduo quanji* 鄭振鐸全集 (Œuvres complètes de Zheng Zhenduo), Shijiazhuang : Huashan wenyi chubanshe, 1998, tome 4, pp. 151-220.

ZHONG Feng 鍾鳳, « Gudai xiaoshuo xiqu zhong zhaokuangyin xingxiang liubian yanjiu 古代小說戲曲中趙匡胤形象流變研究 » (Évolution de l'image de Zhao Kuangyin dans le roman et le théâtre ancien), Mémoire de Master, l'Université Ningbo, 2014.

ZHUANG Guotu 莊國土, « Lun wanqingzhengfu zainanyang de sheling huqiao huodong jiqi zuoyong 論晚清政府在南洋的設領護僑活動及其作用 » (Propos sur les actions du gouvernement de la fin des Qing en vue d'établir des consulats et de protéger les *huaqiao* dans les Nanyang et leurs effets), *Nanyang wenti* 南洋問題 (Journal des questions sur les Mers du Sud), 1983, n° 3, pp. 48-58.

一, « Lun qingchao jiandui xunli haiwai huabu 論清朝艦隊巡歷海外華埠 » (À propos des visites des escadres impériales chinoises dans les ports chinois à l'étranger), *Haijiaoshi yanjiu* 海交史研究 (Recherches sur l'histoire maritime), 1990, n° 1, pp. 56-61.

ZHU Yixuan 朱一玄 et LIU Yuchen 劉毓忱 (éd.), *Sanguo yanyi ziliao huibian* 三國演義資料彙編 (Recueil de documents sur le *Sanguo yanyi*), Tianjin : Baihua wenyi chubanshe, 1983.